



Autonome Provinz Bozen-Südtirol Amt für Freiwilligenwesen und Solidarität Rittner Straße 33B 39100 Bozen ZEP: fs-vs@pec.prov.bz.it	Provincia Autonoma di Bolzano Ufficio Volontariato e solidarietà via Renon 33B 39100 Bolzano PEC: fs-vs@pec.prov.bz.it
Antrag auf Ersatz eines/einer freiwilligen Sozialdienstleistenden im Sinne des Art. 27, Absatz 3 des Dekretes des Landeshauptmanns vom 07. Mai 2014, Nr. 16	Richiesta di sostituzione di un/a volontario/a del servizio sociale ai sensi dell'art. 27, comma 3 del Decreto del Presidente della Provincia del 7 maggio 2014, n. 16
Trägerorganisation	Ente promotore
Bezeichnung Trägerorganisation 	denominazione dell'ente promotore
Sitz in PLZ	sede in CAP
Straße Nr.	via n.
Steuernummer der Körperschaft 	codice fiscale dell'ente
Telefonnummer	telefono
E-Mail	e-mail
ZEP	PEC
Gesetzliche/r Vertreter/in der Trägerorganisation 	legale rappresentante dell'ente promotore
Steuernummer der/des gesetzlichen Vertreters/in 	codice fiscale del/la legale rappresentante
Wirtschaftliche/r Eigentümer/in der Trägerorganisation 	Titolare effettivo dell'ente promotore
Steuernummer der/des wirtschaftlichen Eigentümers/in 	codice fiscale della/del titolare dell'ente promotore
ersucht	chiede
um Ersatz des/der Freiwilligen (Nachname und Name) 	la sostituzione del/la volontario/a (cognome e nome)
mit folgender Ersatzperson (Nachname und Name): 	con il/la sostituto/a (cognome e nome)



Daten der Ersatzperson	Dati del/la sostituto/a
Nachname	cognome
Name	nome
geboren in am	nato/a a il
wohnhaft in PLZ	residente a CAP
Straße Nr.	via n.
St.-Nr.	C.F.
E-Mail	e-mail
Telefonnummer	telefono
Staatsbürgerschaft	cittadinanza

Eigenerklärung des/der Ersatzperson	Autocertificazione del/la sostituto/a
<i>Im Bewusstsein der strafrechtlichen Folgen im Falle von Falschaussagen, von Urkundenfälschung und von Gebrauch und Vorweisung falscher Urkunden, die Daten beinhalten, die nicht mehr der Wahrheit entsprechen, im Sinne der Art. 75 und Art. 76 DPR Nr. 445/2000, welche die Verwirkung der daraus entstandenen Rechte und die Anzeigepflicht bei der zuständigen Behörde vorsehen,</i> er/sie erklärt, unter eigener Verantwortung, ☐ bereits das 29. Lebensjahr erreicht zu haben ☐ seit den ständigen Wohnsitz in Südtirol zu haben, ☐ die italienische Staatsbürgerschaft bzw. die Staatsbürgerschaft eines anderen Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu besitzen oder Ausländer/in, der/die sich rechtmäßig im Staatsgebiet aufhält zu sein; ☐ nicht für den Träger eine selbständige oder nicht selbstständige Tätigkeit auszuüben;	<i>Consapevole delle responsabilità penali nel caso di dichiarazioni mendaci, di falsità negli atti, di uso o di esibizione di atti falsi, contenenti dati non più rispondenti a verità ai sensi degli art. 75 e 76 D.P.R. n. 445/2000 che prevedono la decadenza dai benefici e l'obbligo di denuncia all'autorità competente,</i> lui/lei dichiara sotto la propria responsabilità, ☐ di aver già compiuto l'età di 29 anni; ☐ di avere stabile residenza in Provincia Autonoma di Bolzano a partire dal ☐ di essere in possesso della cittadinanza italiana o di altro membro dell'Unione europea oppure di essere uno straniero regolarmente soggiornante nel territorio nazionale; ☐ di non avere in corso col promotore un'attività di lavoro autonomo o subordinato;



Informationen zum Dienst	Informazioni circa il servizio
Aufgabenfeld des/der vorhergehenden Freiwilligen, welches von der Ersatzperson übernommen wird (max. 5 Zeilen):	Attività del/la precedente volontario/a, che verrà assunta dal/la nuovo/a volontario/a (max. 5 righe):
Dauer des verbleibenden Zeitraumes, welche vom vorhergehenden Freiwilligen noch nicht geleistet wurde: Monate Tage	Durata del periodo residuo, che non è stato ancora prestato dal/la precedente volontario/a: mesi giorni
Wichtige Anmerkung! Die Ersatzperson darf die vorgesehene Wochenstundenanzahl, welche dem ursprünglichen Freiwilligen zugeteilt wurde, nicht überschreiten. Eine geringere Wochenstundenanzahl im Rahmen des gesetzlich vorgesehenen wöchentlichen Ausmaßes ist hingegen erlaubt. Angabe der Wochenstundenanzahl: ☐ 15 Stunden ☐ 20 Stunden ☐ 30 Stunden	Avviso importante! Il/la sostituto/a non potrà superare il numero di ore settimanali assegnate al/la volontario/a originario/a. Una durata minore del numero di ore settimanali previste dalla legge, è invece permessa. numero delle ore settimanali: ☐ 15 ore ☐ 20 ore ☐ 30 ore
Haftpflicht- und Unfallversicherung zugunsten des/der Freiwilligen: ☐ bereits vorhanden: Polizzenummer: Versicherungsinstitut: ☐ wird bei Genehmigung des Antrages abgeschlossen und mit der Vereinbarung übermittelt	Assicurazione per la copertura del rischio di infortuni e la responsabilità civile a favore del/della volontario/a: ☐ già stipulata: numero polizza: compagnia assicurativa: ☐ viene stipulata nel caso dell'approvazione della domanda ed inoltrata con la convenzione
Werden die geltenden Bestimmungen über die Arbeitssicherheit von Seiten des Trägers eingehalten? ☐ Ja ☐ Nein	Le disposizioni vigenti in materia di sicurezza sul lavoro vengono osservate da parte del promotore? ☐ Si ☐ No
Die Ableistung des freiwilligen Sozialdienstes ist mit jeder selbständigen oder nicht selbständigen	Lo svolgimento del servizio sociale volontario è incompatibile con qualsiasi attività di lavoro



Tätigkeit, welche für den Träger geleistet wird, unvereinbar.	autonomo presso lo stesso promotore.
ANHÄNGE	ALLEGATI
Für die Trägerorganisation: ☐ Fotokopie der gültigen Identitätskarte des/der gesetzlichen Vertreters/Vertreterin.	Per l'ente promotore: ☐ copia della carta d'identità valida del/della legale rappresentante.
Für die/den Freiwillige/n: a) <u>Bei italienischen Staatsbürgern oder jenen eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union</u> ☐ Fotokopie der gültigen Identitätskarte des/der Freiwilligen; b) <u>bei Ausländer/Ausländerinnen</u> ☐ Fotokopie der gültigen Identitätskarte des/der Freiwilligen oder Wohnsitzbescheinigung; ☐ gültige Aufenthaltsgenehmigung oder den Antrag um Erneuerung der Aufenthaltsgenehmigung bei der Quästur.	Per il volontario/a: a) <u>se cittadini italiani o di un altro Stato membro dell'Unione europea:</u> ☐ copia della carta d'identità valida del/della volontario/a; b) <u>se stranieri:</u> ☐ copia della carta d'identità valida del/della volontario/a; ☐ permesso di soggiorno valido o richiesta di appuntamento per il rinnovo in Questura/ricevuta del permesso di soggiorno.
<u>Datenschutz</u> Information gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung: Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, Landhaus 1, 39100, Bozen, E-Mail: generaldirektion@provinz.bz.it PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it . Datenschutzbeauftragte (DSB): Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: dsb@provinz.bz.it ; PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it . Zwecke der Verarbeitung: Die übermittelten Daten werden vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Verwaltungsverfahren verarbeitet, zu dessen Abwicklung sie im Sinne des Landesgesetzes vom 19. November 2012, Nr. 19 angegeben wurden. Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor/die Direktorin pro tempore des Ressorts Sozialer Zusammenhalt, Familien, Senioren, Genossenschaften und Ehrenamt an seinem/ihrer Dienstsitz. Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit die beantragten Verwaltungsaufgaben erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden. Mitteilung und Datenempfänger: Die Daten können folgenden anderen öffentlichen Rechtsträgern zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden, soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten Verwaltungsverfahren erfolgt: Agentur der Einnahmen, staatliche Verwaltungen, Gemeinden, Region Trentino-Südtirol. Die Daten können auch weiteren Rechtsträgern mitgeteilt werden, die Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch <i>Cloud Computing</i> , erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 Suite ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogenen Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln.	<u>Privacy</u> Informazioni ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 Titolare del trattamento dei dati personali è la Provincia autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 1, Palazzo 1, 39100 Bolzano, E-Mail: direzione generale@provincia.bz.it PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it . Responsabile della protezione dei dati (RPD): I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano; E-Mail: rpd@provincia.bz.it ; PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it . Finalità del trattamento: I dati forniti saranno trattati da personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse al procedimento amministrativo per il quale sono resi in base alla legge provinciale 19 novembre 2012, n. 19. Preposto/a al trattamento dei dati è il Direttore/la Direttrice pro tempore del Dipartimento Coesione sociale, famiglia, anziani, cooperative e volontariato presso la sede dello/della stesso/a. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate. Comunicazione e destinatari dei dati: I dati potranno essere comunicati ad altri soggetti pubblici quali Agenzia delle Entrate, Amministrazioni statali, Comuni e Regione Trentino-Alto Adige per gli adempimenti degli obblighi di legge nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato. Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell'Unione Europea e i Paesi dell'Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein).



Verbreitung: Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt. Dauer: Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen benötigt werden. Rechte der betroffenen Person: Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden. Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite http://www.provincia.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp zur Verfügung. Rechtsbehelfe: Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.	Diffusione: Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata. Durata: I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa Diritti dell'interessato: In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico. La richiesta è disponibile alla seguente pagina web: http://www.provincia.bz.it/it/amministrazione-trasparente/dati-ulteriori.asp. Rimedi: In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.
Stichprobenkontrollen über die Wahrhaftigkeit der Erklärung werden vorgenommen	Verranno effettuati controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Letto, approvato e sottoscritto

Unterschrift des/der gesetzlichen Vertreter/in

Firma del/della legale rappresentante

Unterschrift des/der Freiwilligen

Firma del/della volontario/a